



EU High Level Scientific Conference Series  
Marie Curie Euroconferences  
**MuTra – Multidimensional Translation  
Conference Proceedings**

**Challenges of  
Multidimensional Translation**

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences  
*MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*  
Saarbrücken, 2-6 May 2005

edited by  
Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken)  
Sandra Nauert (Saarbrücken)

ISBN 069-1306222

© Copyright 2005-2007 by MuTra

*Permission to make digital or hard copies of part or all of the papers in these proceedings for personal or classroom use is granted without fee provided that copies are not made or distributed for profit or commercial advantage and that copies refer to this copyright and cite the original publication in the MuTra Conference Proceedings. Abstracting with credit is permitted. Authors may reuse any portion of their work, without fee, in future works of the Author's own, including books, lectures and presentations in all media, or to post author-prepared versions of the work covered by this copyright in a personal collection on their own Home Page and on a publicly accessible server provided the MuTra copyright and publication are cited. All other rights, including those of translation into foreign languages, are reserved.*

## Challenges of Multidimensional Translation

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences *MuTra*:  
*Challenges of Multidimensional Translation* - Saarbrücken 2-6 May 2005

### **Part I: Positioning Multidimensional Translation**

Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken)  
*Introducing Multidimensional Translation*

Jorge Diaz-Cintas (London)  
*Back to the Future in Subtitling*

Henrik Gottlieb (Copenhagen)  
*Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics*

Yvonne Griesel (Berlin)  
*Are Theatre Surtitles an Adequate Mode of Translation? Towards an Integrative View of Translation in the Theatre*

Minako O'Hagan (Dublin)  
*Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT*

### **Part II: The Multidimensional Potential: Translating Culture**

Helmut Diekmann (Helsinki)  
*Strategies for Translating from Finnish into German and vice versa*

Brigitte Horn-Helf (Münster)  
*Visualized Information in Multilingual Translations*

Jan Pedersen (Stockholm)  
*How is Culture rendered in Subtitles?*

Peter Sandrini (Innsbruck)  
*Website Localization and Translation*

Nilgin Tanis Polat (Izmir)  
*Cultural Leeways and Discourse in Narrative Texts*

### **Part III: Multidimensional Interpreting?**

Claudio Bendazzoli & Annalisa Sandrelli (Bologna, Forlì)

*An approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC  
(European Parliament Interpreting Corpus)*

Gertrud Hofer (Zurich)

*Court Interpreting: Practical Experience and Implications for Training  
Interpreters*

Mira Kadric (Vienna)

*Court interpreting in the context of the EU and new requests*

Annalisa Sandrelli (Bologna, Forlì)

*Designing CAIT (Computer-Assisted Interpreter Training) Tools:  
Black Box*

### **Part IV: Multidimensional Translation and Beyond**

Susanne Wagner (Halle)

*Intralingual Speech-to-Text Conversion in Real Time: Challenges and  
Opportunities*

Mathias Wagner (Saarbrücken)

*How to make a Haptic Device Help Touch Virtual Histological Slides*